

# Threnodie V



JAN KOCHANOWSKI

THRENODIEN

## Threnodie V

TŁUM. SPIRIDION WUKADINOVIĆ

Wie die Olive klein im hohen Park entsprießt  
Und in der Mutter Spur vom Boden aufwärtsschießt,  
Noch hat sie Zweige nicht, noch Blätter nicht getrieben,  
Selbst ist sie nur vorerst ein schlankes Reis geblieben;  
Wenn reutend scharfen Dorn und wilden Nesselbast  
Des Gärtners Schere die voreilig hat erfaßt,  
Welkt sie alsbald dahin, und ohne Lebenskraft  
Sinkt sie zur Mutter Fuß, der lieben, hingerafft:  
Also geschah es auch mit meinem liebsten Kinde.  
Der Eltern Augen sahn es wachsen, doch geschwinde,  
Kaum hob sich vom Boden sich, sank von der gift'gen Seuche  
Des grausen Tods behaucht den Eltern, ach, als Leiche  
Zu ihren Füßen hin. Böse Persephone,  
Wie konntest sinnlos du zulassen so viel Weh?

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na Licencji Wolnej Sztuki 1.3. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnodien-v>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, Threnodien und andere Gedichte, tłum. Sp. Wukadinović, Mikołów [ca 1932].

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Wydano z finansowym wsparciem Fundacji Współpracy Polsko-Niemieckiej. Eine Publikation im Rahmen des Projektes Wolne Lektury. Herausgegeben mit finanzieller Unterstützung der Stiftung für deutsch-polnische Zusammenarbeit.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Antje Ritter-Jasińska, Paulina Choromańska, Paulina Oltusek.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

Wspieraj Wolne Lektury i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: [szczegóły na stronie Fundacji](#).